



## RETOURNER LES SOUMISSIONS À : RETURN BIDS TO:

Ministère de la Justice Canada  
Direction générale des finances et de la planification  
Attention : Sharon Ruiter  
Courriel : sharon.ruiter@justice.gc.ca

Department of Justice Canada  
Finance and Planning Branch  
attention: Sharon Ruiter  
Email: sharon.ruiter@justice.gc.ca

## DEMANDE DE PROPOSITION REQUEST FOR PROPOSAL

### Commentaires - Comments

Modification 002

### Proposition au : Ministère de la Justice

Nous offrons par la présente de vendre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, aux conditions énoncées ou incluses par référence dans la présente et aux annexes ci-jointes, les biens, services et construction énumérés ici sur toute feuille ci-annexées, au(x) prix indiqué(s).

En apposant ma signature ci-après, j'atteste, au nom du soumissionnaire, que j'ai lu la demande de propositions (DP) en entier, y compris les documents incorporés par renvoi dans la DP et que :

1. le soumissionnaire considère qu'il a les compétences et que ses produits sont en mesure de satisfaire les exigences obligatoires décrites dans la demande de soumissions;
2. cette soumission est valide pour la période exigée dans la demande de soumissions ;
3. tous les renseignements figurant dans la soumission sont complets, véridiques et exacts; et
4. si un contrat est attribué au soumissionnaire, ce dernier se conformera à toutes les modalités énoncées dans les clauses concernant le contrat subséquent et comprises dans la demande de soumissions.

### Proposal To: Department of Justice

We hereby offer to sell to Her Majesty the Queen in right of Canada, in accordance with the terms and conditions set out herein, referred to herein or attached hereto, the goods, services, and construction listed herein and on any attached sheets at the price(s) set out thereof.

On behalf of the bidder, by signing below, I confirm that I have read the entire bid solicitation including the documents incorporated by reference into the bid solicitation and I certify that:

1. The bidder considers itself and its products able to meet all the mandatory requirements described in the bid solicitation;
2. This bid is valid for the period requested in the bid solicitation;
3. All the information provided in the bid is complete, true and accurate; and
4. If the bidder is awarded a contract, it will accept all the terms and conditions set out in the resulting contract clauses included in the bid solicitation.

<b>Sujet - Title</b>	
Transcription, traduction, interprétation et autres divers services multilingues	
<b>N° de l'invitation - Solicitation No.</b>	<b>Date</b>
1000029029 – Modification 002	16 avril 2021
<b>N° référence du client - Client Reference No.</b>	
1000029029	
<b>N° de référence de SEAG - GETS Reference No.</b>	
1000029029	
<b>L'invitation prend fin Solicitation Closes</b>	<b>Fuseau horaire Time Zone</b>
<b>à - at</b> 14h00 - 02 :00 PM	Heure Avancée de l'Est (HAE)
<b>le - on</b> 26 avril 2021	Eastern Daylight Time (EDT)
<b>F.A.B. - F.O.B.</b>	
Usine - Plant: <input type="checkbox"/> Destination : <input checked="" type="checkbox"/> Autre Other : <input type="checkbox"/>	
<b>Adresser toute demande de renseignements à - Address inquiries to :</b>	
Sharon Ruiter	
<b>Code régional et N° de téléphone Area code and Telephone No.</b>	<b>N° de télécopieur / courriel Facsimile No. / e-mail</b>
613-219-5763	sharon.ruiter@justice.gc.ca
<b>Destination – des biens, services et construction : Destination – of Goods, Services, and Construction:</b>	

**Instructions :** Voir aux présentes

**Instructions:** See Herein

<b>Livraison exigée - Delivery required</b>	<b>Livraison proposée - Delivery offered</b>
Voir aux présentes - See Herein	
<b>Compétence du contrat :</b> Province du Canada choisie par le soumissionnaire et qui aura les compétences sur tout contrat subséquent (si différente de celle précisée dans la demande)	
<b>Jurisdiction of Contract:</b> Province in Canada the bidder wishes to be the legal jurisdiction applicable to any resulting contract (if other than as specified in solicitation)	
<b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur Vendor/firm Name and Address</b>	
<b>N° de téléphone - Telephone No.</b>	
<b>courriel - e-mail</b>	
<b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie) Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/firm (type or print)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>



## 16 avril 2021 – DEMANDE MODIFICATION #002

Cette modification vise à répondre aux questions, à modifier les critères d'évaluation techniques pour tenir compte du cas où plusieurs ressources seraient proposées pour chaque langue.

### Supprimer :

- PIÈCE JOINTE 1 DE LA PARTIE 4 – CRITÈRES D'ÉVALUATION TECHNIQUES
- PARTIE 7 : 5.5 Personne(s) Identifiée(s)

### Remplacer par révisé:

- PIÈCE JOINTE 1 DE LA PARTIE 4 – CRITÈRES D'ÉVALUATION TECHNIQUES
- PARTIE 7 : 5.5 Personne(s) Identifiée(s)

Décrive ci-dessous.

*(Le reste de la page est intentionnellement laissé vider)*

**PIÈCE JOINTE 1 DE LA PARTIE 4 – CRITÈRES D'ÉVALUATION TECHNIQUES****1****Critères techniques obligatoires**

Les soumissions doivent respecter les critères techniques obligatoires énoncés ci-dessous. Le soumissionnaire doit fournir la documentation nécessaire pour démontrer qu'il satisfait à cette exigence.

Les soumissions qui ne répondent pas aux critères techniques obligatoires seront jugées non recevables. Chaque critère technique obligatoire doit être traité séparément.

Numéro	Critères obligatoires pour les entreprises	Renvoi à la proposition [À insérer par l'offrant]
CTO1	Le soumissionnaire doit clairement indiquer qu'il a proposé des ressources ayant effectué de la traduction, de la transcription, de la relecture, de l'interprétation orale simultanée ou consécutive, et de l'interprétation sur place en arabe, en espagnol, en kinyarwanda et en bosniaque-croate-serbe (BCS) vers l'anglais ou le français.	

Le soumissionnaire doit tenir compte des critères obligatoires suivants pour CHACUNE des ressources proposées conformément à la langue précisée. Prendre note que ce besoin porte sur des services linguistiques dans les QUATRE langues suivantes : espagnol, bosniaque-croate-serbe (BCS), kinyarwanda ET arabe. Si le soumissionnaire ne fournit pas la documentation nécessaire pour CHACUNE des langues, sa soumission sera considérée comme ne répondant pas aux critères techniques obligatoires.

Critères obligatoires liés aux ressources		Nom de la ressource(s) proposée :	
		Langue :	
		Langue :	Arabe
Numéro	Critères	Renvoi à la proposition [À insérer par l'offrant]	
CTO2	Le soumissionnaire doit clairement démontrer que la ressource(s) proposée maîtrise l'anglais ou le français (compétences avancées en lecture, en écriture et en communication verbale, conformément à l'énoncé des travaux).		
CTO3	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des cinq (5) dernières années de la traduction de l'arabe vers l'anglais ou le français, et vice versa.		
CTO4	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des dix (10) dernières années dans l'interprétation sur place de l'arabe vers l'anglais ou le français, et vice versa.		
CTO5	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des dix (10) dernières années dans la transcription d'enregistrements audio ou vidéo en arabe.		
CTO6	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des dix (10) dernières années dans l'interprétation orale simultanée et consécutive en arabe.		
CTO7	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource(s) proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des dix (10) dernières années de l'utilisation du logiciel Microsoft Word.		



Critères obligatoires liés aux ressources		Nom de la ressource(s) proposée :	
		Langue :	Bosniaque-croate-serbe (BCS)
Numéro	Critères	Renvoi à la proposition [À insérer par l'offrant]	
CTO8	Le soumissionnaire doit clairement démontrer que la ressource(s) proposée maîtrise l'anglais ou le français (compétences avancées en lecture, en écriture et en communication verbale, conformément à l'énoncé des travaux).		
CTO9	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des cinq (5) dernières années de la traduction du BCS vers l'anglais ou le français, et vice versa.		
CTO10	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des dix (10) dernières années dans l'interprétation sur place du BCS vers l'anglais ou le français, et vice versa.		
CTO11	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des dix (10) dernières années dans la transcription d'enregistrements audio ou vidéo en BCS.		
CTO12	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des dix (10) dernières années dans l'interprétation orale simultanée et consécutive en BCS.		
CTO13	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource(s) proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des dix (10) dernières années de l'utilisation du logiciel Microsoft Word.		

Critères obligatoires liés aux ressources		Nom de la ressource(s) proposée :	
		Langue :	Kinyarwanda
Numéro	Critères	Renvoi à la proposition [À insérer par l'offrant]	
CTO14	Le soumissionnaire doit clairement démontrer que la ressource(s) proposée maîtrise l'anglais ou le français (compétences avancées en lecture, en écriture et en communication verbale, conformément à l'énoncé des travaux).		
CTO15	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource proposée possède au moins deux années d'expérience acquises au cours des cinq (5) dernières années de la traduction du kinyarwanda vers l'anglais ou le français, et vice versa.		
CTO16	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des dix (10) dernières années dans l'interprétation sur place du kinyarwanda vers l'anglais ou le français, et vice versa.		
CTO17	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des dix (10) dernières années dans la transcription d'enregistrements audio ou vidéo en kinyarwanda.		
CTO18	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des dix (10) dernières années dans l'interprétation orale simultanée et consécutive en kinyarwanda.		
CTO19	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource(s) proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des dix (10) dernières années de l'utilisation du logiciel Microsoft Word.		



Critères obligatoires liés aux ressources		Nom de la ressource(s) proposée :	
			Langue : Espagnol
Numéro	Critères	Renvoi à la proposition [À insérer par l'offrant]	
CTO20	Le soumissionnaire doit clairement démontrer que la ressource(s) proposée maîtrise l'anglais ou le français (compétences avancées en lecture, en écriture et en communication verbale, conformément à l'énoncé des travaux).		
CTO21	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des cinq (5) dernières années de la traduction de l'espagnol vers l'anglais ou le français, et vice versa.		
CTO22	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des dix (10) dernières années dans l'interprétation sur place de l'espagnol vers l'anglais ou le français, et vice versa.		
CTO23	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des dix (10) dernières années dans la transcription d'enregistrements audio ou vidéo en espagnol.		
CTO24	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des dix (10) dernières années dans l'interprétation orale simultanée et consécutive en arabe.		
CTO25	Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource(s) proposée possède au moins deux (2) années d'expérience acquises au cours des dix (10) dernières années de l'utilisation du logiciel Microsoft Word.		

## 2

### Critères techniques cotés

Les soumissions qui répondent à tous les critères techniques obligatoires seront évaluées et cotées selon les critères indiqués dans les tableaux ci-dessous.

Les soumissions qui n'obtiennent pas la cote minimale requise seront déclarées non recevables. Chaque critère technique coté doit être traité séparément.

On évaluera séparément les propositions techniques en fonction des critères d'évaluation énumérés ci-dessous. On attribuera une note de zéro à tout critère coté qui n'est pas traité dans la proposition du soumissionnaire.

#### Critères cotés pour l'entreprise :

Numéro du critère	Critères techniques cotés	Renvoi à la proposition	Nombre maximal de points	Nombre minimum de points requis (s'il y a lieu)	Points obtenus
C1a	Le soumissionnaire doit décrire les politiques environnementales ou de développement durable qu'il a initiées ou pratiquées au sein de son organisation. Un (1) point sera attribué par initiative ou pratique. <b>Maximum de 3 points</b>		3	0	Note :
<b>Sous-total des critères cotés – Critères ministériels (C1)</b>					Note :

Le soumissionnaire devrait aborder les critères techniques cotés pour CHAQUE ressource proposée et indiquer la langue désignée. Prendre note que ce besoin porte sur des services linguistiques dans les QUATRE langues suivantes : espagnol, bosniaque-croate-serbe (BCS), kinyarwanda ET arabe. Si les documents d'une langue ne sont pas fournis pour une ressource, la soumission se verra attribuer la note zéro pour cette langue précise.



Langue : Arabe		Nom de la ressource(s) proposée :			
Numéro du critère	Critères techniques cotés	Renvoi à la proposition	Nombre maximal de points	Nombre minimal de points requis (s'il y a lieu)	Points obtenus
C2a	<p>Le soumissionnaire doit indiquer et démontrer les qualifications et l'expérience de la ressource proposée pour la traduction de l'arabe vers l'anglais ou le français, et vice versa.</p> <p><b>Maximum de 20 points</b></p> <p>Traducteur accrédité : 5 points</p> <ul style="list-style-type: none"><li>La preuve de l'agrément doit être fournie dans la soumission pour obtenir les 5 points.</li></ul> <p><b>En combinaison avec :</b></p> <p>Années d'expérience :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Moins de 2 ans = 0 point</li><li>De 2 à 3 ans = 5 points</li><li>Plus de 3 à 5 ans = 10 points</li><li>Plus de 5 ans = 15 points</li></ul>		20	5	<p>Note :</p> <p>Min. atteint : <input type="checkbox"/></p> <p>Min. non atteint : <input type="checkbox"/></p>
C2b	<p>Le soumissionnaire doit indiquer et démontrer les qualifications et l'expérience de la ressource proposée pour l'interprétation sur place, l'interprétation orale simultanée et l'interprétation orale consécutive de l'arabe vers l'anglais ou le français, et vice versa.</p> <p><b>Maximum de 20 points</b></p> <p>Interprète accrédité : 5 points</p> <ul style="list-style-type: none"><li>La preuve de l'agrément doit être fournie dans la soumission pour obtenir les 5 points.</li></ul> <p><b>En combinaison avec :</b></p> <p>Années d'expérience :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Moins de 2 ans = 0 point</li><li>De 2 à 3 ans = 5 points</li><li>Plus de 3 à 5 ans = 10 points</li><li>Plus de 5 ans = 15 points</li></ul>		20	5	<p>Note :</p> <p>Min. atteint : <input type="checkbox"/></p> <p>Min. non atteint : <input type="checkbox"/></p>
C2c	<p>Le soumissionnaire doit indiquer et démontrer les qualifications et l'expérience de la ressource proposée pour la transcription d'enregistrements audio ou vidéo en arabe vers l'anglais ou le français.</p> <p><b>Maximum de 20 points</b></p> <p>Attestation pour la transcription des débats judiciaires : 5 points</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Une preuve d'attestation doit être fournie dans la soumission pour obtenir 5 points.</li></ul> <p><b>En combinaison avec :</b></p> <p>Années d'expérience :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Moins de 2 ans = 0 point</li><li>De 2 à 3 ans = 5 points</li><li>Plus de 3 à 5 ans = 10 points</li><li>Plus de 5 ans = 15 points</li></ul>		20	5	<p>Note :</p> <p>Min. atteint : <input type="checkbox"/></p> <p>Min. non atteint : <input type="checkbox"/></p>



Langue : Arabe		Nom de la ressource(s) proposée :			
Numéro du critère	Critères techniques cotés	Renvoi à la proposition	Nombre maximal de points	Nombre minimal de points requis (s'il y a lieu)	Points obtenus
C2d	<p>Le soumissionnaire doit déclarer et démontrer que la ressource(s) proposée a une connaissance du logiciel Microsoft Office.</p> <p><b>Maximum de 6 points</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Excel : 2 points</li><li>• PowerPoint : 2 points</li><li>• Word : 2 points</li></ul> <p>Si plusieurs ressources sont proposées, chaque ressource doit avoir les connaissances nécessaires pour obtenir les 2 points par logiciel Microsoft Office. Si le soumissionnaire ne démontre pas qu'une des ressources proposées possède de l'expérience, aucun point ne sera attribué pour ce logiciel Microsoft Office.</p>		6	2	<p>Note :</p> <p>Min. atteint : <input type="checkbox"/></p> <p>Min. non atteint : <input type="checkbox"/></p>
C2e	<p>Le soumissionnaire doit déclarer et démontrer que la ressource proposée possède une expérience dans l'utilisation de logiciels de transcription.</p> <p><b>Maximum de 25 points</b></p> <p>Années d'expérience :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Moins de 2 ans = 0 point</li><li>• De 2 à 3 ans = 5 points</li><li>• Plus de 3 à 5 ans = 10 points</li><li>• Plus de 5 ans = 15 points</li></ul> <p><b>En combinaison avec :</b></p> <p>Si l'expérience démontrée comprend l'utilisation du logiciel de transcription Start Stop : 5 points.</p> <p>Si l'expérience démontrée comprend l'utilisation d'un autre logiciel de transcription (veuillez préciser) : 5 points.</p>		25	5	<p>Note :</p> <p>Min. atteint : <input type="checkbox"/></p> <p>Min. non atteint : <input type="checkbox"/></p>
C2f	<p>Le soumissionnaire doit déclarer et démontrer que la ressource proposée a de l'expérience dans le travail en équipe.</p> <p><b>Maximum de 6 points</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Deux projets ou expériences dans le travail avec une équipe comprenant au moins deux membres = 2 points.</li><li>• Trois ou quatre projets ou expériences dans le travail avec une équipe comprenant au moins deux membres = 4 points.</li><li>• Cinq projets ou expériences ou plus dans le travail avec une équipe comprenant au moins deux membres = 6 points.</li></ul> <p>Si plusieurs ressources sont proposées, le soumissionnaire doit démontrer comment CHAQUE ressource a de l'expérience pour obtenir le nombre total de points. Par exemple, pour obtenir 6 points, chaque ressource doit avoir une expérience de travail en équipe pour un minimum de 5 projets. Si une ressource proposée n'a que 2 expériences de projet mais que les autres ressources proposées ont 5 expériences de projet, seuls 2 points seront attribués.</p>		6	2	<p>Note :</p> <p>Min. atteint : <input type="checkbox"/></p> <p>Min. non atteint : <input type="checkbox"/></p>



Langue :	Arabe	Nom de la ressource(s) proposée :			
Numéro du critère	Critères techniques cotés	Renvoi à la proposition	Nombre maximal de points	Nombre minimal de points requis (s'il y a lieu)	Points obtenus
Total maximum de points pouvant être accordés, total minimum de points requis et note totale pour la ressource en arabe (C2) proposée.			97	24	Note :  Min. atteint : <input type="checkbox"/> Min. non atteint : <input type="checkbox"/>

Langue :	Bosniaque-croate-serbe (BCS)	Nom de la ressource(s) proposée :			
Numéro du critère	Critères techniques cotés	Renvoi à la proposition	Nombre maximal de points	Nombre minimal de points requis (s'il y a lieu)	Points obtenus
C3a	<p>Le soumissionnaire doit indiquer et démontrer les qualifications et l'expérience de la ressource proposée pour la traduction du BCS vers l'anglais ou le français, et vice versa.</p> <p><b>Maximum de 20 points</b></p> <p>Traducteur accrédité : 5 points</p> <ul style="list-style-type: none"><li>La preuve de l'agrément doit être fournie dans la soumission pour obtenir les 5 points.</li></ul> <p><b>En combinaison avec :</b></p> <p>Années d'expérience :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Moins de 2 ans = 0 point</li><li>De 2 à 3 ans = 5 points</li><li>Plus de 3 à 5 ans = 10 points</li><li>Plus de 5 ans = 15 points</li></ul>		20	5	Note :  Min. atteint : <input type="checkbox"/> Min. non atteint : <input type="checkbox"/>
C3b	<p>Le soumissionnaire doit indiquer et démontrer les qualifications et l'expérience de la ressource proposée pour l'interprétation sur place, l'interprétation orale simultanée et l'interprétation orale consécutive de bosniaque-croate-serbe (BCS) vers l'anglais ou le français, et vice versa.</p> <p><b>Maximum de 20 points</b></p> <p>Interprète accrédité : 5 points</p> <ul style="list-style-type: none"><li>La preuve de l'agrément doit être fournie dans la soumission pour obtenir les 5 points.</li></ul> <p><b>En combinaison avec :</b></p> <p>Années d'expérience :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Moins de 2 ans = 0 point</li><li>De 2 à 3 ans = 5 points</li><li>Plus de 3 à 5 ans = 10 points</li><li>Plus de 5 ans = 15 points</li></ul>		20	5	Note :  Min. atteint : <input type="checkbox"/> Min. non atteint : <input type="checkbox"/>
C3c	<p>Le soumissionnaire doit indiquer et démontrer les qualifications et l'expérience de la ressource proposée pour la transcription d'enregistrements audio et/ou vidéo en BCS vers l'anglais ou le français.</p> <p><b>Maximum de 20 points</b></p> <p>Attestation pour la transcription des débats judiciaires : 5 points</p>		20	5	Note :  Min. atteint : <input type="checkbox"/> Min. non atteint : <input type="checkbox"/>





Langue :	Bosniaque-croate-serbe (BCS)	Nom de la ressource(s) proposée :			
Numéro du critère	Critères techniques cotés	Renvoi à la proposition	Nombre maximal de points	Nombre minimal de points requis (s'il y a lieu)	Points obtenus
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Une preuve d'attestation doit être fournie dans la soumission pour obtenir 5 points.</li> </ul> <b>En combinaison avec :</b> Années d'expérience : <ul style="list-style-type: none"> <li>Moins de 2 ans = 0 point</li> <li>De 2 à 3 ans = 5 points</li> <li>Plus de 3 à 5 ans = 10 points</li> <li>Plus de 5 ans = 15 points</li> </ul>				<input type="checkbox"/>
C3d	Le soumissionnaire doit déclarer et démontrer que la ressource(s) proposée a une connaissance du logiciel Microsoft Office. <b>Maximum de 6 points</b> Excel : 2 points PowerPoint : 2 points Word : 2 points Si plusieurs ressources sont proposées, chaque ressource doit avoir les connaissances nécessaires pour obtenir les 2 points par logiciel Microsoft Office. Si le soumissionnaire ne démontre pas qu'une des ressources proposées possède de l'expérience, aucun point ne sera attribué pour ce logiciel Microsoft Office.		6	2	Note :  Min. atteint : <input type="checkbox"/> Min. non atteint : <input type="checkbox"/>
C3e	Le soumissionnaire doit déclarer et démontrer que la ressource proposée possède une expérience dans l'utilisation de logiciels de transcription. <b>Maximum de 25 points</b> Années d'expérience : <ul style="list-style-type: none"> <li>Moins de 2 ans = 0 point</li> <li>De 2 à 3 ans = 5 points</li> <li>Plus de 3 à 5 ans = 10 points</li> <li>Plus de 5 ans = 15 points</li> </ul> <b>En combinaison avec :</b> Si l'expérience démontrée comprend l'utilisation du logiciel de transcription Start Stop : 5 points. Si l'expérience démontrée comprend l'utilisation d'un autre logiciel de transcription (veuillez préciser) : 5 points.		25	5	Note :  Min. atteint : <input type="checkbox"/> Min. non atteint : <input type="checkbox"/>
C3f	Le soumissionnaire doit déclarer et démontrer que la ressource proposée a de l'expérience dans le travail en équipe. <b>Maximum de 6 points</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Deux projets ou expériences dans le travail avec une équipe comprenant au moins deux membres = 2 points.</li> <li>Trois ou quatre projets ou expériences dans le travail avec une équipe comprenant au moins deux membres = 4 points.</li> <li>Cinq projets ou expériences ou plus dans le travail avec une équipe comprenant au moins deux membres = 6 points.</li> </ul> Si plusieurs ressources sont proposées, le soumissionnaire doit démontrer comment CHAQUE ressource a de l'expérience pour obtenir le nombre total de points. Par		6	2	Note :  Min. atteint : <input type="checkbox"/> Min. non atteint : <input type="checkbox"/>



Langue :	Bosniaque-croate-serbe (BCS)	Nom de la ressource(s) proposée :			
Numéro du critère	Critères techniques cotés	Renvoi à la proposition	Nombre maximal de points	Nombre minimal de points requis (s'il y a lieu)	Points obtenus
	exemple, pour obtenir 6 points, chaque ressource doit avoir une expérience de travail en équipe pour un minimum de 5 projets. Si une ressource proposée n'a que 2 expériences de projet mais que les autres ressources proposées ont 5 expériences de projet, seuls 2 points seront attribués.				
Total maximum de points pouvant être accordés, total minimum de points requis et score total pour la ressource en BCS (C3) proposée.			97	24	Note :  Min. atteint : <input type="checkbox"/> Min. non atteint : <input type="checkbox"/>

Langue :	Kinyarwanda	Nom de la ressource(s) proposée :			
Numéro du critère	Critères techniques cotés	Renvoi à la proposition	Nombre maximal de points	Nombre minimal de points requis (s'il y a lieu)	Points obtenus
C4a	<p>Le soumissionnaire doit indiquer et démontrer les qualifications et l'expérience de la ressource proposée pour la traduction du kinyarwanda vers l'anglais ou le français, et vice versa.</p> <p><b>Maximum de 20 points</b></p> <p>Traducteur accrédité : 5 points</p> <ul style="list-style-type: none"><li>La preuve de l'agrément doit être fournie dans la soumission pour obtenir les 5 points.</li></ul> <p><b>En combinaison avec :</b></p> <p>Années d'expérience :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Moins de 2 ans = 0 point</li><li>De 2 à 3 ans = 5 points</li><li>Plus de 3 à 5 ans = 10 points</li><li>Plus de 5 ans = 15 points</li></ul>		20	5	Note :  Min. atteint : <input type="checkbox"/> Min. non atteint : <input type="checkbox"/>
C4b	<p>Le soumissionnaire doit indiquer et démontrer les qualifications et l'expérience de la ressource proposée pour l'interprétation sur place, l'interprétation orale simultanée et l'interprétation orale consécutive de kinyarwanda vers l'anglais ou le français, et vice versa.</p> <p><b>Maximum de 20 points</b></p> <p>Interprète accrédité : 5 points</p> <ul style="list-style-type: none"><li>La preuve de l'agrément doit être fournie dans la soumission pour obtenir les 5 points.</li></ul> <p><b>En combinaison avec :</b></p> <p>Années d'expérience :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Moins de 2 ans = 0 point</li><li>De 2 à 3 ans = 5 points</li><li>Plus de 3 à 5 ans = 10 points</li><li>Plus de 5 ans = 15 points</li></ul>		20	5	Note :  Min. atteint : <input type="checkbox"/> Min. non atteint : <input type="checkbox"/>



Langue :	Kinyarwanda	Nom de la ressource(s) proposée :			
Numéro du critère	Critères techniques cotés	Renvoi à la proposition	Nombre maximal de points	Nombre minimal de points requis (s'il y a lieu)	Points obtenus
C4c	<p>Le soumissionnaire doit indiquer et démontrer les qualifications et l'expérience de la ressource proposée pour la transcription d'enregistrements audio et/ou vidéo en kinyarwanda vers l'anglais ou le français.</p> <p><b>Maximum de 20 points</b></p> <p>Attestation pour la transcription des débats judiciaires : 5 points</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Une preuve d'attestation doit être fournie dans la soumission pour obtenir 5 points.</li> </ul> <p><b>En combinaison avec :</b></p> <p>Années d'expérience :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Moins de 2 ans = 0 point</li> <li>De 2 à 3 ans = 5 points</li> <li>Plus de 3 à 5 ans = 10 points</li> <li>Plus de 5 ans = 15 points</li> </ul>		20	5	<p>Note :</p> <p>Min. atteint : <input type="checkbox"/></p> <p>Min. non atteint : <input type="checkbox"/></p>
C4d	<p>Le soumissionnaire doit déclarer et démontrer que la ressource(s) proposée a une connaissance du logiciel Microsoft Office.</p> <p><b>Maximum de 6 points</b></p> <p>Excel : 2 points</p> <p>PowerPoint : 2 points</p> <p>Word : 2 points</p> <p>Si plusieurs ressources sont proposées, chaque ressource doit avoir les connaissances nécessaires pour obtenir les 2 points par logiciel Microsoft Office. Si le soumissionnaire ne démontre pas qu'une des ressources proposées possède de l'expérience, aucun point ne sera attribué pour ce logiciel Microsoft Office.</p>		6	2	<p>Note :</p> <p>Min. atteint : <input type="checkbox"/></p> <p>Min. non atteint : <input type="checkbox"/></p>
C4e	<p>Le soumissionnaire doit déclarer et démontrer que la ressource proposée possède une expérience dans l'utilisation de logiciels de transcription.</p> <p><b>Maximum de 25 points</b></p> <p>Années d'expérience :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Moins de 2 ans = 0 point</li> <li>De 2 à 3 ans = 5 points</li> <li>Plus de 3 à 5 ans = 10 points</li> <li>Plus de 5 ans = 15 points</li> </ul> <p><b>En combinaison avec :</b></p> <p>Si l'expérience démontrée comprend l'utilisation du logiciel de transcription Start Stop : 5 points.</p> <p>Si l'expérience démontrée comprend l'utilisation d'un autre logiciel de transcription (veuillez préciser) : 5 points.</p>		25	5	<p>Note :</p> <p>Min. atteint : <input type="checkbox"/></p> <p>Min. non atteint : <input type="checkbox"/></p>
C4f	<p>Le soumissionnaire doit déclarer et démontrer que la ressource proposée a de l'expérience dans le travail en équipe.</p> <p><b>Maximum de 6 points</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Deux projets ou expériences dans le travail avec une équipe comprenant au moins deux membres = 2 points.</li> </ul>		6	2	<p>Note :</p> <p>Min. atteint : <input type="checkbox"/></p> <p>Min. non atteint : <input type="checkbox"/></p>



Langue :	Kinyarwanda	Nom de la ressource(s) proposée :			
Numéro du critère	Critères techniques cotés	Renvoi à la proposition	Nombre maximal de points	Nombre minimal de points requis (s'il y a lieu)	Points obtenus
	<ul style="list-style-type: none"><li>Trois ou quatre projets ou expériences dans le travail avec une équipe comprenant au moins deux membres = 4 points.</li><li>Cinq projets ou expériences ou plus dans le travail avec une équipe comprenant au moins deux membres = 6 points.</li></ul> <p>Si plusieurs ressources sont proposées, le soumissionnaire doit démontrer comment CHAQUE ressource a de l'expérience pour obtenir le nombre total de points. Par exemple, pour obtenir 6 points, chaque ressource doit avoir une expérience de travail en équipe pour un minimum de 5 projets. Si une ressource proposée n'a que 2 expériences de projet mais que les autres ressources proposées ont 5 expériences de projet, seuls 2 points seront attribués.</p>				
<b>Total maximum de points pouvant être accordés, total minimum de points requis et score total pour la ressource en kinyarwanda (C4) proposée.</b>			97	24	Note :  Min. atteint : <input type="checkbox"/> Min. non atteint : <input type="checkbox"/>

Langue :	Espagnol	Nom de la ressource(s) proposée :			
Numéro du critère	Critères techniques cotés	Renvoi à la proposition	Nombre maximal de points	Nombre minimal de points requis (s'il y a lieu)	Points obtenus
C5a	<p>Le soumissionnaire doit indiquer et démontrer les qualifications et l'expérience de la ressource proposée pour la traduction de l'espagnol vers l'anglais ou le français, et vice versa.</p> <p><b>Maximum de 20 points</b></p> <p>Traducteur accrédité : 5 points</p> <ul style="list-style-type: none"><li>La preuve de l'agrément doit être fournie dans la soumission pour obtenir les 5 points.</li></ul> <p><b>En combinaison avec :</b></p> <p>Années d'expérience :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Moins de 2 ans = 0 point</li><li>De 2 à 3 ans = 5 points</li><li>Plus de 3 à 5 ans = 10 points</li><li>Plus de 5 ans = 15 points</li></ul>		20	5	Note :  Min. atteint : <input type="checkbox"/> Min. non atteint : <input type="checkbox"/>



Langue :	Espagnol	Nom de la ressource(s) proposée :			
Numéro du critère	Critères techniques cotés	Renvoi à la proposition	Nombre maximal de points	Nombre minimal de points requis (s'il y a lieu)	Points obtenus
C5b	<p>Le soumissionnaire doit indiquer et démontrer les qualifications et l'expérience de la ressource proposée pour l'interprétation sur place, l'interprétation orale simultanée et l'interprétation orale consécutive de l'espagnol vers l'anglais ou le français, et vice versa.</p> <p><b>Maximum de 20 points</b></p> <p>Interprète accrédité : 5 points</p> <ul style="list-style-type: none"><li>La preuve de l'agrément doit être fournie dans la soumission pour obtenir les 5 points.</li></ul> <p><b>En combinaison avec :</b></p> <p>Années d'expérience :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Moins de 2 ans = 0 point</li><li>De 2 à 3 ans = 5 points</li><li>Plus de 3 à 5 ans = 10 points</li><li>Plus de 5 ans = 15 points</li></ul>		20	5	<p>Note :</p> <p>Min. atteint : <input type="checkbox"/></p> <p>Min. non atteint : <input type="checkbox"/></p>
C5c	<p>Le soumissionnaire doit indiquer et démontrer les qualifications et l'expérience de la ressource proposée pour la transcription d'enregistrements audio et/ou vidéo en espagnol vers l'anglais ou le français.</p> <p><b>Maximum de 20 points</b></p> <p>Attestation pour la transcription des débats judiciaires : 5 points</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Une preuve d'attestation doit être fournie dans la soumission pour obtenir 5 points.</li></ul> <p><b>En combinaison avec :</b></p> <p>Années d'expérience :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Moins de 2 ans = 0 point</li><li>De 2 à 3 ans = 5 points</li><li>Plus de 3 à 5 ans = 10 points</li><li>Plus de 5 ans = 15 points</li></ul>		20	5	<p>Note :</p> <p>Min. atteint : <input type="checkbox"/></p> <p>Min. non atteint : <input type="checkbox"/></p>
C5d	<p>Le soumissionnaire doit déclarer et démontrer que la ressource(s) proposée a une connaissance du logiciel Microsoft Office.</p> <p><b>Maximum de 6 points</b></p> <p>Excel : 2 points</p> <p>PowerPoint : 2 points</p> <p>Word : 2 points</p> <p>Si plusieurs ressources sont proposées, chaque ressource doit avoir les connaissances nécessaires pour obtenir les 2 points par logiciel Microsoft Office. Si le soumissionnaire ne démontre pas qu'une des ressources proposées possède de l'expérience, aucun point ne sera attribué pour ce logiciel Microsoft Office.</p>		6	2	<p>Note :</p> <p>Min. atteint : <input type="checkbox"/></p> <p>Min. non atteint : <input type="checkbox"/></p>



Langue :	Espagnol	Nom de la ressource(s) proposée :			
Numéro du critère	Critères techniques cotés	Renvoi à la proposition	Nombre maximal de points	Nombre minimal de points requis (s'il y a lieu)	Points obtenus
C5e	<p>Le soumissionnaire doit déclarer et démontrer que la ressource proposée possède une expérience dans l'utilisation de logiciels de transcription.</p> <p><b>Maximum de 25 points</b></p> <p>Années d'expérience :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Moins de 2 ans = 0 point</li><li>De 2 à 3 ans = 5 points</li><li>Plus de 3 à 5 ans = 10 points</li><li>Plus de 5 ans = 15 points</li></ul> <p><b>En combinaison avec :</b></p> <p>Si l'expérience démontrée comprend l'utilisation du logiciel de transcription Start Stop : 5 points.</p> <p>Si l'expérience démontrée comprend l'utilisation d'un autre logiciel de transcription (veuillez préciser) : 5 points.</p>		25	5	<p>Note :</p> <p>Min. atteint : <input type="checkbox"/></p> <p>Min. non atteint : <input type="checkbox"/></p>
C5f	<p>Le soumissionnaire doit déclarer et démontrer que la ressource proposée a de l'expérience dans le travail en équipe.</p> <p><b>Maximum de 6 points</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>Deux projets ou expériences dans le travail avec une équipe comprenant au moins deux membres = 2 points.</li><li>Trois ou quatre projets ou expériences dans le travail avec une équipe comprenant au moins deux membres = 4 points.</li><li>Cinq projets ou expériences ou plus dans le travail avec une équipe comprenant au moins deux membres = 6 points.</li></ul> <p>Si plusieurs ressources sont proposées, le soumissionnaire doit démontrer comment CHAQUE ressource a de l'expérience pour obtenir le nombre total de points. Par exemple, pour obtenir 6 points, chaque ressource doit avoir une expérience de travail en équipe pour un minimum de 5 projets. Si une ressource proposée n'a que 2 expériences de projet mais que les autres ressources proposées ont 5 expériences de projet, seuls 2 points seront attribués.</p>		6	2	<p>Note :</p> <p>Min. atteint : <input type="checkbox"/></p> <p>Min. non atteint : <input type="checkbox"/></p>
<b>Total maximum de points pouvant être accordés, total minimum de points requis et score total pour la ressource en espagnol (C5) proposée.</b>			97	24	<p>Note :</p> <p>Min. atteint : <input type="checkbox"/></p> <p>Min. non atteint : <input type="checkbox"/></p>



Tableau récapitulatif des points attribués	Nom du soumissionnaire :		
	Nombre maximal de points	Nombre minimal de points requis	Notes
Sous-total des critères cotés – Critères ministériels (C1)	3	0	Note :
Sous-total des critères cotés – Ressource en arabe (C2)	97	24	Note : Min. atteint : <input type="checkbox"/> Min. non atteint : <input type="checkbox"/>
Sous-total des critères cotés – Ressource en BCS (C3)	97	24	Note : Min. atteint : <input type="checkbox"/> Min. non atteint : <input type="checkbox"/>
Sous-total des critères cotés – Ressource en kinyarwanda (C4)	97	24	Note : Min. atteint : <input type="checkbox"/> Min. non atteint : <input type="checkbox"/>
Sous-total des critères cotés – Ressource en espagnol (C5)	97	24	Note : Min. atteint : <input type="checkbox"/> Min. non atteint : <input type="checkbox"/>
Maximum de points possible :		391	
Cote totale minimale requise :		96	
TOTAL DES POINTS ATTRIBUÉS (C1 + C2 + C3 + C4 + C5) :			Note : Min. atteint : <input type="checkbox"/> Min. non atteint : <input type="checkbox"/>

## PARTIE 7 :

### 5.5 PERSONNE(S) IDENTIFIÉE(S) [À insérer lors de l'attribution du contrat]

L'entrepreneur doit fournir les services des personnes suivantes pour la réalisation des travaux indiqués dans le contrat :

Titre de la ressource	Nom de la ressource de l'entrepreneur
Ressource(s) en arabe	
Ressource(s) en BCS	
Ressource(s) en kinyarwanda	
Ressource(s) en espagnol	



**Transcription, Traduction, Interprétation et Autres Divers Services Multilingues (1000029029)**

**Questions et Réponses**

1. **Selon les critères obligatoires de la DP, une seule ressource (pour chaque langue) agirait comme traducteur, interprète et transcripteur. Or, les services de traduction, d'interprétation et de transcription sont des services distincts qui sont habituellement fournis par différents professionnels. Veuillez confirmer qu'une ressource spécialisée peut être proposée pour chacun de ces services.**

Réponse : OUI.

2. **Les soumissionnaires peuvent-ils proposer des personnes qui ne travaillent pas pour eux, à condition qu'elles détiennent la cote de sécurité exigée?**

Réponse : OUI.

3. **Les soumissionnaires peuvent-ils proposer des ressources qui n'ont pas la cote de sécurité exigée (pour traiter uniquement les projets qui ne sont pas classifiés)?**

Réponse : Non.

4. **La DP indique que toutes les ressources proposées doivent détenir une cote de sécurité valide à la date de clôture de la période de soumission. Cela signifie-t-il que le ministère de la Justice ne parrainera pas les ressources pour qu'elles obtiennent cette cote?**

Réponse : Le ministère de la Justice ne parrainera pas les ressources.

5. **Le ministère de la Justice assumera-t-il les frais de déplacement liés aux services d'interprétation sur place? Compte tenu de la pandémie, croit-on que les affectations d'interprétation se feront seulement à distance?**

Réponse : Oui, le ministère de la Justice couvrira tous les frais liés à l'interprétation du site.  
Oui, pendant les missions d'interprétation de la pandémie se fera à distance.

6. **Veuillez confirmer que le ministère de la Justice a l'intention d'attribuer un seul contrat pour ce besoin. Est-il vrai que les soumissions englobant une partie des services et des langues énumérés, mais pas la totalité, seront rejetées?**

Réponse : Un seul contrat sera attribué.

7. **Est-il possible de signer électroniquement la première page de la DP?**

Réponse : Oui, la première page peut être signée électroniquement.

8. **Peut-on présenter une soumission afin d'offrir des services dans une seule langue ou de fournir un seul type de services ou doit-on présenter une soumission englobant toutes les langues et tous les services?**

Réponse : Il est obligatoire que la soumission englobe toutes les langues énumérées.

9. **Les services d'interprétation sur place peuvent-ils être fournis à distance ou doivent-ils obligatoirement être fournis sur place?**

Réponse : Les services d'interprétation sur place peuvent être fournis à distance, surtout pendant la pandémie. Dans certaines circonstances, ces services devront être fournis directement sur place. En pareil cas, un préavis sera donné à l'entrepreneur.

10. **Est-ce qu'il serait pertinent que une soumission portant seulement sur la prestation de services d'interprétation et de traduction en ASL et LSQ?**

Réponse : Il n'est actuellement pas nécessaire de présenter une soumission portant sur des services d'interprétation et de traduction en langue des signes.





- 11. Nous sommes une entreprise américaine, avons-nous encore besoin d'avoir un numéro d'entreprise d'approvisionnement (NEA) au Canada? Et si oui, pouvez-vous nous dire d'où pouvons-nous obtenir la NEA?**

Réponse : Non